

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiruj,* wiruj, o** Szulamitko! Wiruj, wiruj, byśmy cię mogli*** oglądać! Co chcecie**** zobaczyć na Szulamitce,***** (krążącej) niczym w tańcu***** obozów?*****1)2)3)4)5)6)7)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiruj, wiruj, Szulamitko! Wiruj! Chcemy cię oglądać! Co chcecie zobaczyć w naszej Szulamitce, krążącej niczym w tańcu obozów?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak piękne są twoje nogi w sandałach, córko książęca! Linia twoich bioder jest jak klejnot, jak dzieło rąk rzemieślnika.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O jako piękne są nogi twoje w trzewikach, o córko książęca! Opasania biodr twoich są jako zawieszenia, ręką dobrego rzemieślnika urobione.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cóż ujrzysz na Sulamitce, jedno ufy wojenne? Jakoż są piękne kroki twoje w trzewikach, córko książęca! Stawy udów twoich są jako zawieszenia, urobione ręką rzemieślnika.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Obydwa chóry: Jak piękne są twe stopy w sandałach, księżniczko! Linia twych bioder jak kolia, dzieło rąk mistrza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pląsaj, pląsaj, Sulamitko, pląsaj, pląsaj, abyśmy cię mogli oglądać! Co chcecie oglądać na Sulamitce, gdy zatoczy korowód?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Chłopcy:</i> Powróć, powróć, Szulamitko, powróć, powróć, będziemy cię podziwiał. <i>On:</i> Co chcecie podziwiał w Szulamitce, w tańcu dwóch obozów?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tańcz, tańcz, Szulamitko, tańcz, tańcz, niech się na ciebie napatrzymy! Cóż takiego chcecie widzieć w Szulamitce? Jak tańczy między dwoma obozami!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Okręć się, okręć się [w tańcu] Sulamitko! Okręć się, okręć się, byśmy się mogli radować twoim widokiem! Cóż dziwnego widzicie w Sulamitce, w tańcu obozowym?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Повернися, повернися, Суламїтко, повернися, повернися, і тебе побачимо. Що ви побачили в Суламїтці? Вона приходить як групи полків.

¹⁾ Wiruj, שׁוּבִי (szuwi), lub: Wróć. Proponowane są em.: (1) שׁוּבִי na שׁוּבִי (sowi): okręcaj się, wiruj, l. (2) יָסַב (jasaw), podskakiwać, wirować, <x>260 7:1</x>L.

²⁾ Szulamitko, הַשּׁוּלָמִית (haszszulammit), <x>260 7:1</x>L.

³⁾ Lub: abym mógł. W literaturze miłosnej starożytnego Bliskiego Wschodu czasowniki i zaimki w 1m odnoszą się często do pojedynczych osób. Zob. <x>260 2:15</x>.

⁴⁾ co chcecie zobaczyć, מַה־תִּתְּחַזוּ (ma h-techezu), idiom (?): Patrzcie tylko! <x>260 7:1</x>L.

⁵⁾ Szulamitka, הַשּׁוּלָמִית (Szulamit), zn. niepewne; wg G: o Szulamitko, w klk Mss 1m הַשּׁוּלָמֹת (haszszulamot); istnieje osiem ważniejszych interpretacji tego wyr., <x>260 7:1</x>L.

⁶⁾ niczym w tańcu, כְּמַחֲלוֹת (kimcholot): W klkd Mss בְּמַחֲלוֹת (bimcholot), w tańcu. Wg G: ὡς χοροὶ, jak w tańcach; σ ᾽: ἐν τρώσεσιν, w ranie.

⁷⁾ niczym w tańcu obozów, הַמְּחֻלָּתִים (kimcholot hammachanajim), <x>260 7:1</x> L; wg G: jak w tańcach przed obozami, ὡς χοροὶ τῶν παρεμβολῶν.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zwróć się, zwróć Sulamitko; zwróć się, zwróć, byśmy się napatrzyli na ciebie. Co przy okazji chcecie zobaczyć przy Sulamitce? To, co jest jakby wojennym korowodem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jakże wypiękniały twe stopy w twoich sandałach, córko ochocza! Łuki twoich ud są jak ozdoby, dzieło rąk artysty.